

市場全球化，翻譯工作機會倍增

駐波士頓辦事處教育組

翻譯是一個高風險、關係到數十億美元且工時緊迫、客戶要求嚴格與處在風險中的行業，任何失誤都可能會造成嚴重的損失。在這個行業中，有些人處在溫馨氣氛的辦公室環境，有些人卻是在戰區奮鬥。在某些情況下，正確的翻譯或是口譯是非常重要的。如果醫療設備的使用手冊沒有翻譯好，可能會在緊急情況時造成混亂。在戰亂地區，則需要優秀的口譯人員，來與其他組織或成員對話，任何語氣、音調或是內容的失誤，都可能會造成生命危險。

克萊門蒂(Lillian Clementi)是法文翻譯員，任職於維吉尼亞州阿靈頓(Arlington, VA)的通訊公司。她經常在緊迫的期限內要繳交翻譯的資料。她的前客戶是一家法國公司，經常在法國時間的下班工作結束前(美國東岸的中午時間)請她翻譯法律文件。克萊門蒂翻譯好文件後，會轉發電子郵件給另一個位在澳洲的翻譯員再次檢閱文件。接著，位於澳洲的翻譯員會在法國辦公室隔天上班前，把文件傳回法國。她提到，這份文件已經環遊世界各地，在翻譯產業，這種情況將會永遠會持續著。

筆譯員和口譯員的工作人數在過去 10 年間增加了 1 倍，他們的薪水沒有受到經濟衰退的影響，持續地穩定增加。根據美國勞動部的估計，翻譯的工作在 2012-2022 年間，將會成長 46%，成為全國發展最快的職業之一。專家表示，由於筆譯員和口譯員相對較不受國家經濟狀況變化的影響，在全球化經濟中，會多種語言的人才的需求將會不斷地增加。

美國翻譯協會(American Translators Association)發言人伊日·斯泰斯卡爾(Jiri Stejskal)提到，優秀的翻譯通常專注於某一個特定的領域，擅長特定領域的翻譯，其年收入可達十萬美元以上。近年來專業的筆譯員和口譯員都很開心，因為現在經濟不錯，工作機會也相當的多。

根據美國勞動部的就業統計(Occupational Employment Statistics, OES)，在 2004 到 2012 年間，筆譯員和口譯員人數從 2 萬 5 千人增至 5 萬人，且此數據還不包括個體經營者。在勞動部另一項有把個體經營者列入的統計調查中，2012 年總計有超過 6 萬 3 千個筆譯員和口譯員。另外根據 Common Sense Advisory 的調查

(語言服務行業的市場調查研究公司，總部位於波士頓)，今年美國語言服務行業的預估產值約為 372 億。自 2013 年起，有 6.2% 的增長。他們預測在 2018 年前，翻譯行業產值會達到 470 億。

由於跨國公司、美國人口結構變化以及網路經濟，提升了翻譯與資訊本土化的需求。許多公司愈來愈希望它們的服務內容可以依照城市所用的語言量身打造，甚至是採用慣用語。例如，在倫敦，褲子的慣用語是 trousers；在邁阿密，褲子是慣用語 pants。

位於美國華盛頓的全國語言及國際研究委員會(the National Council for Language and International Studies)執行長比爾·理弗斯(Bill Rivers)說到，當愈多人可以接觸世界各地的金融市場，會帶動更多的商業經濟活動，語言服務產業的需求也將會持續增加。

翻譯：潘宜欣

參考資料:103.8.12 北卡新聞與觀察家報 (The News and Observer)

